

Vendzavas muižas dzimtzemnieka uzticības zvērests. Sastādījis muižas  
īpašnieks Vilhelms Morics fon den Brinkens (*Wilhelm Moritz von den  
Brincken*) vai viņa sekretārs. 17. gadsimta pirmā puse  
LVVA, 699. f., 39. apr., 99. l., 1. lp.

(Viens no senākajiem zināmajiem latviešu zemnieku uzticības zvērestiem.  
Latviešu valodas 17. gadsimta rakstības piemērs)

Uzticēd.

Ich N. Defenera pordyger Sohn und ringe Dyandau  
Sohn und pordyger Sohn des Sings künche und ringen  
brunn, da es unyunt in dyer welt so die hage  
is licht bruchst labat Ntz bricht Ntz so die hage  
gibt bricht ja in etwel so daron, da es ist auch  
Man hat so bit da unyunt, da es mit te unyunt  
unyon so in bestem tollam, und den list unyon  
unyon da so kettig da es abhuren abacht  
man paten ist, und so man mit man geyt  
da ist ist da ist ist geyt, ibyubdant ist ist  
da mit mit man geyt ist ist ist, da la ist ist  
da in in in in in, die ist ist ist ist ist ist  
ring ist ist Unyunt Ntz

\* Miram gadeu miri dolt

## NORAKSTS

*Es N schwere prekschan dewa und winya schwedem wohrde und prekschan sowo godīgo kuncke und winyim bernem, ka es negrimb no schies walstes sowo kaye islikt bekschenes labad netz beckt netz sowey wiram godam wirs dott zerreyebt bekt, ja es atkal do darra, da dot des augsteis man ka es but da nowitis, ka es wis to nowitusch wellen staw ar bassam cellem [lellem – M.J.], und kan buht manes messes da nokaltusch da das ackmenes abacks man patdusses, und ley man wis man ziwischen, da iszest ka es sichi swetz ispusdams iszestt und wis man ziwischen ley istance da ka es scho kan ar uden isley, dick deschen litz man des und winy schwetz evangeliums wartz.*

## TEKSTA PĀRVEIDOJUMS MŪSDIENU VALODĀ

Es, N., zvēru Dieva un viņa svētā vārda un sava godājamā kunga un viņa bērnu priekšā, ka es negribu savu kāju bēgšanas labad no šīs muižas laukā spert, nedz bēgt, nedz savam kalpam dot negodīgu cerību bēgt, ja vien es to daru, tad dod man, Dievs Augstais, ka es novītīšu kā tā sausā velēna, uz kuras es stāvu kailām kājām, un ka manas miesas izkaltīs kā tas akmens, ko turu padusē, un lai mana dzīvība izdziest kā liesma, kad es nopūšu sveci, un lai tā iztek kā ūdens, kad to izleju no kannas, tik tiešām, lai palīdz man žēlīgs Dievs un viņa svētais vārds.

## PIEZĪMES

Dokumentu atšifrējusi vēsturniece Mārīte Jakovļeva. Skat. Mārīte Jakovļeva. Kurzemes hercogistes laika dokumenti par piekrasti un tās iedzīvotājiem. *Letonikas avoti: Latvijas piekraste. Arheoloģijas, etnogrāfija, vēsture*. Latvijas vēstures institūta apgāds: Rīga, 2008. 111. lpp.